Porównanie tłumaczeń Marka 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przynosili mu dzieciątka aby dotknąłby je zaś uczniowie upominali tych którzy przynoszą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przynosili Mu też dzieci, aby je dotknął, ale uczniowie zganili ich. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przynosili\* mu dzieci, żeby ich dotknął. Zaś uczniowie zaczęli karcić ich. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przynosili mu dzieciątka aby dotknąłby je zaś uczniowie upominali (tych) którzy przynoszą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przynosili też do Niego dzieci, aby je dotknął. Uczniowie jednak byli temu niechętni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przynoszono do niego dzieci, aby ich dotknął, ale uczniowie gromili tych, którzy je przynosili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przynoszono do niego dziatki, aby się ich dotykał; ale uczniowie gromili tych, którzy je przynosili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przynoszono mu dziatki, aby się ich dotknął. A uczniowie grozili przynoszącym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przynosili Mu również dzieci, żeby ich dotknął; lecz uczniowie szorstko zabraniali im tego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przynosili do niego dzieci, aby się ich dotknął, ale uczniowie gromili ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przynosili do Niego dzieci, aby ich dotknął, lecz uczniowie surowo im zabraniali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przynoszono do Niego dzieci, aby je dotknął, ale uczniowie stanowczo tego zabraniali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyprowadzano do Niego dzieci, aby je dotknął. Uczniowie zaczęli je strofować. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem przynoszono do Jezusa dzieci, aby im błogosławił, ale uczniowie nie chcieli na to pozwolić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyprowadzili do Niego dzieci, aby położył na nie ręce. A uczniowie powstrzymywali je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приносили до нього дітей, щоб доторкнувся до них. Учні боронили їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyprowadzali do istoty mu jakieś niewiadome dzieci aby ich dotknięciem przyczepiłby sobie zarzewie; zaś uczniowie nadali naganne oszacowanie im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyprowadzano mu także dzieci, aby się ich dotknął; ale uczniowie strofowali tych, którzy przyprowadzali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie przyprowadzali do Niego dzieci, aby ich dotknął, ale talmidim ganili ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ludzie zaczęli do niego przyprowadzać małe dzieci, żeby ich dotknął; lecz uczniowie ich strofowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zdarzyło się też, że przyprowadzono do Jezusa dzieci, prosząc, aby je pobłogosławił. Uczniowie jednak odsuwali je, nie chcąc, aby Mu przeszkadzały. |

1. 1) Przyprowadzali. [↑](#footnote-ref-2)